

全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试 考试大纲

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》（见学位办[2009]23 号文）中指出，MTI 教育的目标是培养高层次、应用型、专业性口笔译人才。MTI 教育重视实践环节，强调翻译实践能力的培养。全日制 MTI 的招生对象为具有国民教育序列大学本科学历（或本科同等学力）人员，具有良好的双语基础。

根据《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及教学司[2009]22 号文件精神，现制定全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲。

一、考试目的

本考试旨在全面考察考生的双语（日语、母语）综合能力及双语翻译能力，招生院校根据考生参加本考试的成绩和《政治理论》的成绩总分（满分共计 500 分），参考全国统一录取分数线来选择参加复试的考生。

二、考试的性质与范围

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试，除全国统考分值 100 分的第一单元《政治理论》之外，专业考试分为三门，分别是第二单元外语考试《翻译硕士日语》，第三单元基础课考试《日语翻译基础》以及第四单元专业基础课考试《汉语写作与百科知识》。《翻译硕士日语》重点考察考生的日语水平，总分 100 分，《日语翻译基础》重点考察考生的日汉互译专业技能和潜质，总分 150 分，《汉语写作和百科知识》重点考察考生的现代汉语写作水平和百科知识，总分 150 分。（考试科目名称及代码参见教学司[2009]22 号文件）

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功，掌握 6000 个以上的选考外语积极词汇。
2. 具有较好的双语表达和转换能力及潜质。
3. 具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。对作为母语（A 语言）的现代汉语有较强的写作能力。

四、考试时间与命题

每年 1 月份举行，与全国硕士研究生入学考试同步进行。由各招生院校 MTI 资格考试命题小组根据本考试大纲，分别参照翻译硕士外语考试《翻译硕士日语》、基础课考试《日语翻译基础》及专业基础课考试《汉语写作和百科知识》考试大纲及样题的要求，自主负责命题与实施。

五、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，试题在各项试题中的分布见各门“考试内容一览表”。

六、考试内容

见以下分别表述。

全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

《翻译硕士日语》考试大纲

一、考试目的：

翻译硕士日语作为全日制翻译硕士专业学位（MTI）入学考试的外国语考试，其目的是考察考生是否具备进行 MTI 学习所要求的日语水平。

二、考试性质与范围：

本考试是一种测试应试者单项和综合日语能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生应具备的日语词汇量、语法知识以及日语阅读与写作等方面的技能。

三、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

四、考试内容：

本考试包括以下部分：词汇语法、阅读理解、日语写作等。总分为 100 分。

I. 词汇语法

1. 要求

1) 词汇量要求：

考生的认知词汇量应在 12,000 以上，其中积极词汇量为 6,000 以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2) 语法要求：

考生能正确运用日语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型：

包括自主填空题、选择填空题、改错题等多种题型。总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

II. 阅读理解

1. 考试要求:

1) 能读懂常见日本期刊的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章,既能理解其主旨和大意,又能分辨出其中的事实与细节,并能理解其中的观点和隐含意义。

2) 能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型:

1) 一般性阅读理解题。

2) 与文学、文化(或语言学)有关的阅读理解题。

本部分题材广泛,体裁多样,问题形式多样化。选材体现实用性;标准性;重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力;对阅读速度有一定要求。总分 40 分。考试时间 60 分钟。

III. 日语写作

1. 考试要求:

考生能根据所给题目及要求撰写一篇 800 字左右的文章。该作文要求语言通顺,用词得体,基本上没有明显的语法错误,结构合理,层次分明。要求使用简体写作。

2. 题型:

命题作文。总分 30 分。考试时间 60 分钟。

《翻译硕士日语》考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值	时间(分钟)
1	词汇语法	1) 自主填空题 2) 选择填空题 3) 改错题	30	60
2	阅读理解	1) 一般性阅读理解题 2) 与文学、文化(或语言学等)有关的阅读理解题	40	60
3	日语写作	800 字左右的命题作文	30	60
共计			100	180

全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

《日语翻译基础》考试大纲

一、 考试目的

日语翻译基础是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生是否达到进入 MTI 学习的笔译实践能力，是否达到准专业译员的水平。

二、 考试性质及范围：

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉翻译知识和能力。

三、 考试基本要求

1. 掌握 10,000 个以上日语认知词汇。
2. 掌握日语语法以及日语口语和各种文体的表达习惯。
3. 具备一定的古汉语和古日语的读解能力。
4. 能够翻译一般难度的汉语和日语文章，准确把握文章主旨。译文通顺，基本忠实于原文，并能够准确反映原文的事实和细节。

四、 考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的外汉/汉外转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、 考试内容：

本考试包括二个部分：汉日词语翻译和汉日文章互译。总分 150 分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

- 1) 掌握大纲所要求的日语词汇。
- 2) 正确把握汉语和日语中的专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组的语义。
- 3) 具备转换汉语和日语中的专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组的能力。
- 4) 具备正确选择对译词的能力。

2. 题型

汉日词汇对译。汉、日文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 30 分钟。

II. 汉日互译

1. 考试要求

- 1) 能够运用一定的翻译策略和技巧进行双语互译。
- 2) 译文基本忠实于原文。
- 3) 无明显的误译或漏译。
- 4) 译文通顺，用词准确，符合表达习惯。无基础语法错误。
- 5) 汉译日：每小时 400-500 个汉字；日译汉：每小时 900-1,000 个日语标记符号。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，汉译日和日译汉各占 60 分，总分 120 分。考试时间为 150 分钟。

《日语翻译基础》考试内容一览表

序号	题 型	题 量	分值	时间（分钟）
1	词语 翻译	汉译日 15 个词语（包括汉语语言的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组）	15	15
		日译汉 15 个词语（包括日语的基本词汇、专业术语、中文术语、缩略语、常用成语及惯用词组）	15	15
2	汉日 互译	汉译日 两段汉语短文（400-500 个汉字）	60	75
		日译汉 两段日语短文（900-1,000 个日语标记符号）	60	75
总计			150	180

全日制翻译专业硕士研究生入学考试

《汉语写作与百科知识》考试大纲

一、考试目的

汉语写作与百科知识考试是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础课考试科目，其目的是考查学生是否具备进行 MTI 学习所要求的汉语水平。

二、考试的性质与范围

本考试是测试考生百科知识和汉语写作水平的尺度参照性水平考试。考试范围包括本大纲规定的百科知识和汉语写作水平。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治经济法律等方面的背景知识。
2. 具备较强的现代汉语基本功。
3. 具备较强的现代汉语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的百科知识和汉语写作能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作、命题作文。总分 150 分。

I. 百科知识

1. 考试要求

要求考生对中外文化、国内国际政治经济法律以及中外人文历史地理等方面有一定的了解。

2. 题型

要求考生解释出现在不同主题的短文中涉及上述内容的 20 个名词。每个名词 2.5 分，总分 50 分。考试时间为 60 分钟。

II. 应用文写作

1. 考试要求

该部分要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 词左右的应用文，体裁包括说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告等，要求言简意赅，凸显专业性、技术性和实用性。

2. 题型

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。共计 40 分。考试时间为 60 分钟。

III. 命题作文

1. 考试要求

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 字的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。文字要求通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

2. 题型

试卷给出情景和题目，由考生根据提示写作。共计 60 分。考试时间为 60 分钟。

答题和计分

要求考生用钢笔或圆珠笔做在答题卷上。

序号	题型	题量	分值	时间（分钟）
1	百科知识	20 个词语解释	50	60
2	应用文写作	一篇应用文体文章，约 450 个汉字	40	60
6	命题作文	一篇现代汉语文章、约 800 汉字	60	60
	共计：		150	180

